

**Art. 2** - Kapitel 1 Buchstabe A Nr. 1 der Anlage zum selben Erlass wird wie folgt ersetzt:

«1. Als transportunfähig gelten:

a) trächtige Tiere in fortgeschrittenem Gestationsstadium (90 % oder mehr) oder weibliche Tiere, die in der Vorwoche niedergekommen sind.

b) neugeborene Säugetiere, bei denen die Nabelwunde noch nicht vollständig verheilt ist. Kälber dürfen außerdem nur ab dem Alter von 10 Tagen transportiert werden, sofern der Transport nicht länger als 8 Stunden dauert. Für Transporte von mehr als 8 Stunden müssen die Kälber mehr als 14 Tage alt sein.

Weniger als 10 Tage alte Kälber dürfen jedoch transportiert werden, sofern die Beförderung über eine Strecke von weniger als 100 km erfolgt.»

**Art. 3** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 4** - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 27. April 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2005 — 2754

[C — 2005/00586]

**20 SEPTEMBRE 2005.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 7 mai 2004 relative aux expérimentations sur la personne humaine

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

- du Titre II, Chapitre X, de la loi-programme du 27 décembre 2004,

- du Titre XIV, Chapitre IV, de la loi du 20 juillet 2005 portant des dispositions diverses,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- du Titre II, Chapitre X, de la loi-programme du 27 décembre 2004;

- du Titre XIV, Chapitre IV, de la loi du 20 juillet 2005 portant des dispositions diverses.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2005 — 2754

[C — 2005/00586]

**20 SEPTEMBER 2005.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de wet van 7 mei 2004 inzake experimenten op de menselijke persoon

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling :

- van Titel II, Hoofdstuk X, van de programmawet van 27 december 2004;

- van Titel XIV, Hoofdstuk IV, van de wet van 20 juli 2005 houdende diverse bepalingen;

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van Titel II, Hoofdstuk X, van de programmawet van 27 december 2004;

- van Titel XIV, Hoofdstuk IV, van de wet van 20 juli 2005 houdende diverse bepalingen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Der Minister der Mobilität

R. LANDUYT

Der Minister der Umwelt und Minister der Pensionen

B. TOBBACK

Der Staatssekretär für die Informatisierung des Staates

P. VANVELTHOVEN

Der Staatssekretär für die Modernisierung der Finanzen und die Bekämpfung  
der Steuerhinterziehung

H. JAMAR

Für den Staatssekretär für Administrative Vereinfachung, abwesend:

Der Premierminister

G. VERHOFSTADT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für die Ministerin der Justiz, abwesend:

Der Minister der Landesverteidigung

A. FLAHAUT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 septembre 2005.

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 september 2005.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Annexe 2 — Bijlage 2

**FODERALER OFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS**

**20. JULI 2005 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

**TITEL I - Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

**TITEL XIV - Soziale Angelegenheiten und Volksgesundheit**

(...)

**KAPITEL IV - Abänderungen des Gesetzes vom 7. Mai 2004 über Experimente am Menschen**

**Art. 107** - Artikel 30 des Gesetzes vom 7. Mai 2004 über Experimente am Menschen wird durch einen Paragraphen 6 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 6 - Der König kann zu Lasten des Sponsors eines Experiments zugunsten der zuständigen Behörde für die Durchführung von im vorliegenden Gesetz vorgesehenen Aufträgen des föderalen öffentlichen Dienstes andere als die in § 2 vorgesehenen Gebühren einführen, deren Betrag und Modalitäten Er festlegt.»

**Art. 108** - Artikel 34 § 1 desselben Gesetzes wird widerrufen

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Juli 2005

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Der Premierminister

G. VERHOFSTADT

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen

J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Der Minister der Landesverteidigung

A. FLAHAUT

Der Minister der Wirtschaft

M. VERWILGHEN

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Die Ministerin des Mittelstands

Frau S. LARUELLE

Für den Minister der Arbeit, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen

J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Entwicklungszusammenarbeit

A. DE DECKER

Der Minister des Öffentlichen Dienstes, der Sozialen Eingliederung und der Politik der Großstädte

Ch. DUPONT

Der Minister der Mobilität

R. LANDUYT

Der Minister der Umwelt

B. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für die Ministerin der Justiz, abwesend:

Der Minister der Landesverteidigung

A. FLAHAUT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 septembre 2005.

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 september 2005.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

F. 2005 — 2755

[C — 2005/22743]

**7 OCTOBRE 2005. — Arrêté royal relatif à la réduction de la teneur en composés organiques volatils dans certains vernis et peintures et dans les produits de retouche de véhicules**

**RAPPORT AU ROI**

Sire,

Le présent arrêté a principalement pour but de transposer en droit belge les dispositions de la Directive 2004/42/CE du Parlement européen et du Conseil du 21 avril 2004 relative à la réduction des émissions de composés organiques volatils dues à l'utilisation de solvants organiques dans certains vernis et peintures et dans les produits de retouche des véhicules, et modifiant la Directive 1999/13/CE. Cette Directive prévoit que la teneur en composés organiques volatils (COV) de certains vernis et peintures ainsi que des produits de retouche des véhicules ne peut dépasser une valeur limite déterminée.

Une exception est prévue pour les peintures et vernis utilisés dans des installations soumises à autorisation ou à enregistrement conformément à la Directive 1999/13/CE. Cette exception ne s'applique donc pas aux installations qui ne doivent pas faire l'objet d'une autorisation ou d'un enregistrement en vertu de la Directive 1999/13/CE. Tel est le cas, par exemple, des ateliers de menuiserie si leurs émissions de COV ne dépassent pas une valeur limite déterminée, telle que mentionnée dans la directive. Dans ce cas, l'exception prévue par le présent arrêté ne sera pas applicable.

Le projet a été soumis à l'avis du Conseil d'Etat.

Dans son avis, le Conseil d'Etat propose de reprendre la liste d'activités telle qu'elle figure à l'annexe I<sup>re</sup> de la Directive 1999/13/CE dans une nouvelle annexe au projet d'arrêté, dans le but de préciser de quelles installations il s'agit. Dans le présent projet d'arrêté, la transposition littérale de la disposition de la Directive 2004/42/CE a été choisi, tout comme l'a été le renvoi de la Directive 1999/13/CE dans son ensemble.

Les raisons pour lesquelles l'avis du Conseil d'Etat n'a pas été suivi ici sont les suivantes :

- toutes les activités figurant sur la liste de la Directive 1999/13/CE n'impliquent pas l'utilisation de vernis et de peintures;

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

N. 2005 — 2755

[C — 2005/22743]

**7 OKTOBER 2005. — Koninklijk besluit inzake de reductie van het gehalte aan vluchtige organische stoffen in bepaalde verven en vernissen en in producten voor het overspuiten van voertuigen**

**VERSLAG AAN DE KONING**

Sire,

Het voorliggende besluit strekt er in hoofdzaak toe de bepalingen van Richtlijn 2004/42/EG van het Europees Parlement en de Raad van 21 april 2004 inzake de beperking van emissies van vluchtige organische stoffen ten gevolge van het gebruik van organische oplosmiddelen in bepaalde verven en vernissen en producten voor het overspuiten van voertuigen, en tot wijziging van Richtlijn 1999/13/EG, om te zetten in Belgische wetgeving. Deze Richtlijn voorziet dat bepaalde verven en vernissen, naast producten voor het overspuiten van voertuigen, een bepaald gehalte aan vluchtige organische stoffen (VOS) niet mogen overschrijden.

Er is een uitzondering voorzien voor verven en vernissen die toegepast worden in installaties die vergunning- of registratieplichtig zijn overeenkomstig Richtlijn 1999/13/EG. Deze uitzondering geldt dus niet voor de installaties die niet vergunning- of registratieplichtig zijn overeenkomstig Richtlijn 1999/13/EG. Dit is bijvoorbeeld zo voor een meubelmakerij indien deze een bepaalde drempelwaarde inzake emissies van VOS, zoals vermeld in de richtlijn, niet overschrijdt. In dit geval zal de voorziene uitzondering in het voorliggend besluit *niet* van toepassing zijn.

Het ontwerp werd voor advies aan de Raad van State voorgelegd.

Het advies van de Raad van State stelt voor om de lijst van activiteiten zoals opgenomen in bijlage I van Richtlijn 1999/13/EG over te nemen als nieuwe bijlage van het ontwerp van besluit omdat anders onvoldoende geweten is over welke installaties het gaat. In het voorliggend ontwerp wordt ervoor geopteerd om de betreffende bepaling van Richtlijn 2004/42/EG letterlijk om te zetten, en dus enkel te verwijzen naar Richtlijn 1999/13/EG in zijn geheel.

De redenen waarom afgeweken wordt van het advies van de Raad van State zijn de volgende :

- niet bij alle activiteiten die op vermelde lijst van Richtlijn 1999/13/EG voorkomen, worden verven en vernissen aangewend;